PŘEKLAD

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a vládou Ruské federace o zachování závazků týkajících se obchodu službami obsažených ve stávající Dohodě o partnerství a spolupráci mezi EU a Ruskem

1. *Dopis vlády Ruské federace*

Ženeva 16. prosince 2011

Vážení pánové,

v návaznosti na jednání mezi vládou Ruské federace a Evropskou unií o obchodu službami dospěly strany k následujícímu ujednání:

I. Bez ohledu na ustanovení článku 51 Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Ruskou federací na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé, ze dne 24. června 1994 (dále jen „dohoda o partnerství a spolupráci“) budou strany po přistoupení Ruské federace ke Světové obchodní organizaci (WTO) i nadále uplatňovat článek 35 a čl. 39 odst. 1 a 2 ve spojení s čl. 30 písm. h) dohody o partnerství a spolupráci.

II. Bez ohledu na ustanovení článku 51 dohody o partnerství a spolupráci rozšíří strany po přistoupení Ruské federace k WTO výhody plynoucí z jejich závazků GATS týkajících se osob převáděných v rámci společností do komerčních přítomností (jak je definováno v tomto bodu), s výjimkou zastoupení na jejich příslušných územích, na všechny osoby, které splňují podmínky stanovené v čl. 32 odst. 2 písm. a) a b) dohody o partnerství a spolupráci. Pro účely tohoto článku se slovem „organizace“ použitým v článku 32 dohody o partnerství a spolupráci rozumí komerční přítomnost tak, jak je definována v příslušných listinách GATS jednotlivých stran.

III.1 Pracovníkům převáděným v rámci ruských právnických osob do jejich zastoupení v Evropské unii se poskytuje zacházení, jež nesmí být méně příznivé než zacházení, jež je poskytnuto Evropskou unií obdobným pracovníkům převáděným v rámci jakékoli právnické osoby ze třetí země.

III.2 Na zacházení udělené podle jiných dohod, než je dohoda o partnerství a spolupráci, uzavřených Evropskou unií s jakýmkoli třetím státem, které jsou uvedeny v článku V GATS nebo na které se vztahuje seznam Evropské unie GATS výjimek ze zacházení podle doložky nejvyšších výhod, se bodu III.1 nepoužije. Na zacházení vyplývající z harmonizace předpisů na základě dohody uzavřené Evropskou unií stanovující vzájemné uznání podle článku VII GATS se bodu III.1 rovněž nepoužije.

III.3 Zacházení poskytnuté Ruskou federací pracovníkům převáděným v rámci právnických osob z Evropské unie do jejich zastoupení v Ruské federaci nesmí být méně příznivé než zacházení poskytnuté Evropskou unií obdobným pracovníkům převáděným v rámci společnosti v souladu s tímto bodem. Ruská federace však může omezit počet takových pracovníků převáděných v rámci společnosti na nejvýše pět osob na zastoupení (dvě osoby v případě bankovnictví).

IV.1 Pro účely bodu IV se rozumí:

a) konečným spotřebitelem strany právnická osoba usazená na jejím území v souladu s právními předpisy této strany;

b) fyzickou osobou občan strany (v případě Evropské unie občan jednoho z jejích členských států), který pobývá na území této strany a který dočasně vstoupí na území druhé strany jako zaměstnanec smluvního dodavatele služeb za účelem poskytování služeb na základě smlouvy o poskytování služeb;

c) smluvním dodavatelem služeb právnická osoba jedné strany usazená na jejím území v souladu s právními předpisy této strany, která nemá na území druhé strany komerční přítomnost ve formě dceřiné společnosti, závislé společnosti nebo pobočky a která uzavřela smlouvu o poskytování služeb s konečným spotřebitelem na území druhé strany, jež vyžaduje dočasnou přítomnost fyzické osoby na území uvedené strany za účelem plnění smlouvy o poskytování služeb.

IV.2 Zacházení poskytnuté Evropskou unií smluvním dodavatelům služeb z Ruské federace nesmí být méně příznivé než zacházení poskytnuté smluvním dodavatelům služeb z jakékoli třetí země.

IV.3 Na zacházení udělené podle jiných dohod uzavřených Evropskou unií s jakýmkoli třetím státem, které jsou uvedeny v článku V GATS nebo na které se vztahuje seznam Evropské unie GATS výjimek ze zacházení podle doložky nejvyšších výhod, se toto ustanovení nepoužije. Na zacházení vyplývající z harmonizace předpisů na základě dohody uzavřené Evropskou unií stanovující vzájemné uznání podle článku VII GATS se tento bod rovněž nepoužije.

IV.4 Ruská federace povolí dodávání služeb na své území smluvními dodavateli služeb z Evropské unie prostřednictvím přítomnosti fyzických osob za těchto podmínek:

a) Smlouva o poskytování služeb:

i) byla uzavřena přímo mezi smluvním dodavatelem služeb a konečným spotřebitelem,

ii) vyžaduje za účelem poskytnutí služby dočasnou přítomnost fyzické osoby z Evropské unie na území Ruské federace a

iii) je v souladu s právy, právními předpisy a požadavky Ruské federace.

b) Dočasný vstup a pobyt fyzické osoby na území Ruské federace v souvislosti s plněním smlouvy o poskytování služeb nesmí přesáhnout dobu šesti po sobě jdoucích měsíců během dvanáctiměsíčního období nebo dobu trvání smlouvy, podle toho, která z nich je kratší.

c) Fyzická osoba vstupující na území Ruské federace musí mít:

i) vysokoškolský diplom nebo technické vzdělání dokládající znalosti na rovnocenné úrovni a

ii) odborné vzdělání, pokud je vyžadováno k výkonu činnosti v dotčeném sektoru podle právních předpisů nebo požadavků Ruské federace.

d) Fyzická osoba nesmí dostávat za poskytování služeb odměnu jinou, než je odměna vyplácená smluvním dodavatelem služeb během jejího pobytu na území Ruské federace.

e) Fyzické osoby vstupující na území Ruské federace musí být přede dnem podání žádosti o vstup na území Ruské federace zaměstnány smluvním dodavatelem služeb po dobu nejméně jednoho roku. Fyzická osoba musí mít též ke dni podání žádosti o vstup na území Ruské federace alespoň tříletou odbornou praxi v sektoru činnosti, která je předmětem smlouvy.

f) Smlouva o poskytování služeb se musí vztahovat na jeden z následujících sektorů činností, které jsou zahrnuty a definovány v listině závazků GATS pro Rusko:

1. Právní služby
2. Účetní služby a služby vedení účetnictví
3. Služby daňového poradenství
4. Služby architektů
5. Inženýrské služby
6. Integrované inženýrské služby
7. Územní plánování a služby v oblasti krajinné architektury
8. Počítačové a související služby
9. Reklamní služby
10. Průzkum trhu
11. Poradenství v oblasti řízení podniku
12. Služby související s podnikovým poradenstvím
13. Technické zkoušky a analýzy
14. Poradenské služby související s těžbou
15. Související vědeckotechnické poradenství
16. Překladatelské a tlumočnické služby
17. Opravy a údržba zařízení včetně dopravních zařízení
18. Environmentální služby

g) Předmětem smlouvy nesmí být „služby zprostředkování a zajišťování zaměstnanců“ podle CPC 872.

Přístup udělený na základě ustanovení bodu IV.4 se vztahuje pouze na činnost v rámci služby, která je předmětem smlouvy; jeho součástí není právo používat profesní označení Ruské federace.

Ruská federace může stanovit roční kvótu na pracovní povolení rezervovanou pro fyzické osoby z Evropské unie, které získají přístup na trh služeb Ruské federace na základě bodu IV.4. V prvním roce, ve kterém bod IV.4 vstoupí v platnost, musí tato roční kvóta činit nejméně 16 000 povolení. V následujícím roce nesmí být roční kvóta nižší než v roce předcházejícím.

IV.5 Poté, co výsledky současného mnohostranného kola obchodních jednání o oblasti služeb nabydou účinku, přezkoumají strany ustanovení bodu IV.4 s ohledem na jeho rozšíření na osoby samostatně výdělečně činné, které jsou smluvními dodavateli služeb.

V.1 Toto ujednání se nevztahuje na opatření týkající se fyzických osob, které žádají o přístup na trh práce strany, ani na opatření týkající se státního občanství a trvalého pobytu nebo zaměstnání na trvalém základě.

V.2 Toto ujednání nebrání straně v tom, aby uplatňovala opatření regulující vstup nebo dočasný pobyt fyzických osob na jejím území, včetně opatření, jež jsou nezbytná pro ochranu celistvosti jejích hranic, a aby zajistila spořádaný pohyb fyzických osob přes hranice za předpokladu, že se tato opatření neuplatňují takovým způsobem, který ruší nebo zmenšuje výhody vznikající druhé straně podle bodů II, III a IV.

Pokud Evropská unie potvrdí svůj souhlas s podmínkami uvedenými v tomto dopise, navrhuji, aby tento dopis a odpověď Evropské unie zakládaly dohodu mezi vládou Ruské federace a Evropskou unií o zachování závazků týkajících se obchodu službami obsažených v dohodě o partnerství a spolupráci. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si strany vymění písemná oznámení potvrzující, že dokončily své příslušné vnitřní postupy. Dohoda se prozatímně provádí ode dne přistoupení Ruské federace k WTO.

Přijměte prosím ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu Ruské federace

2. *Dopis Evropské unie*

Ženeva 16. prosince 2011

Vážená paní ministryně,

máme tu čest potvrdit přijetí Vašeho dnešního dopisu tohoto znění:

„v návaznosti na jednání mezi vládou Ruské federace a Evropskou unií o obchodu službami dospěly strany k následujícímu ujednání:

I. Bez ohledu na ustanovení článku 51 Dohody o partnerství a spolupráci, kterou se zakládá partnerství mezi Ruskou federací na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé, ze dne 24. června 1994 (dále jen ‚dohoda o partnerství a spolupráci') budou strany po přistoupení Ruské federace ke Světové obchodní organizaci (WTO) i nadále uplatňovat článek 35 a čl. 39 odst. 1 a 2 ve spojení s čl. 30 písm. h) dohody o partnerství a spolupráci.

II. Bez ohledu na ustanovení článku 51 dohody o partnerství a spolupráci rozšíří strany po přistoupení Ruské federace k WTO výhody plynoucí z jejich závazků GATS týkajících se osob převáděných v rámci společností do komerčních přítomností (jak je definováno v tomto bodu), s výjimkou zastoupení na jejich příslušných územích, na všechny osoby, které splňují podmínky stanovené v čl. 32 odst. 2 písm. a) a b) dohody o partnerství a spolupráci. Pro účely tohoto článku se slovem ‚organizace' použitým v článku 32 dohody o partnerství a spolupráci rozumí komerční přítomnost tak, jak je definována v příslušných listinách GATS jednotlivých stran.

III.1 Pracovníkům převáděným v rámci ruských právnických osob do jejich zastoupení v Evropské unii se poskytuje zacházení, jež nesmí být méně příznivé než zacházení, jež je poskytnuto Evropskou unií obdobným pracovníkům převáděným v rámci jakékoli právnické osoby ze třetí země.

III.2 Na zacházení udělené podle jiných dohod, než je dohoda o partnerství a spolupráci, uzavřených Evropskou unií s jakýmkoli třetím státem, které jsou uvedeny v článku V GATS nebo na které se vztahuje seznam Evropské unie GATS výjimek ze zacházení podle doložky nejvyšších výhod, se bodu III.1 nepoužije. Na zacházení vyplývající z harmonizace předpisů na základě dohody uzavřené Evropskou unií stanovující vzájemné uznání podle článku VII GATS se bodu III.1 rovněž nepoužije.

III.3 Zacházení poskytnuté Ruskou federací pracovníkům převáděným v rámci právnických osob z Evropské unie do jejich zastoupení v Ruské federaci nesmí být méně příznivé než zacházení poskytnuté Evropskou unií obdobným pracovníkům převáděným v rámci společnosti v souladu s tímto bodem. Ruská federace však může omezit počet takových pracovníků převáděných v rámci společnosti na nejvýše pět osob na zastoupení (dvě osoby v případě bankovnictví).

IV.1 Pro účely bodu IV se rozumí:

a) konečným spotřebitelem strany právnická osoba usazená na jejím území v souladu s právními předpisy této strany;

b) fyzickou osobou občan strany (v případě Evropské unie občan jednoho z jejích členských států), který pobývá na území této strany a který dočasně vstoupí na území druhé strany jako zaměstnanec smluvního dodavatele služeb za účelem poskytování služeb na základě smlouvy o poskytování služeb;

c) smluvním dodavatelem služeb právnická osoba jedné strany usazená na jejím území v souladu s právními předpisy této strany, která nemá na území druhé strany komerční přítomnost ve formě dceřiné společnosti, závislé společnosti nebo pobočky a která uzavřela smlouvu o poskytování služeb s konečným spotřebitelem na území druhé strany, jež vyžaduje dočasnou přítomnost fyzické osoby na území uvedené strany za účelem plnění smlouvy o poskytování služeb.

IV.2 Zacházení poskytnuté Evropskou unií smluvním dodavatelům služeb z Ruské federace nesmí být méně příznivé než zacházení poskytnuté smluvním dodavatelům služeb z jakékoli třetí země.

IV.3 Na zacházení udělené podle jiných dohod uzavřených Evropskou unií s jakýmkoli třetím státem, které jsou uvedeny v článku V GATS nebo na které se vztahuje seznam Evropské unie GATS výjimek ze zacházení podle doložky nejvyšších výhod, se toto ustanovení nepoužije. Na zacházení vyplývající z harmonizace předpisů na základě dohody uzavřené Evropskou unií stanovující vzájemné uznání podle článku VII GATS se tento bod rovněž nepoužije.

IV.4 Ruská federace povolí dodávání služeb na své území smluvními dodavateli služeb z Evropské unie prostřednictvím přítomnosti fyzických osob za těchto podmínek:

a) Smlouva o poskytování služeb:

i) byla uzavřena přímo mezi smluvním dodavatelem služeb a konečným spotřebitelem,

ii) vyžaduje za účelem poskytnutí služby dočasnou přítomnost fyzické osoby z Evropské unie na území Ruské federace a

iii) je v souladu s právy, právními předpisy a požadavky Ruské federace.

b) Dočasný vstup a pobyt fyzické osoby na území Ruské federace v souvislosti s plněním smlouvy o poskytování služeb nesmí přesáhnout dobu šesti po sobě jdoucích měsíců během dvanáctiměsíčního období nebo dobu trvání smlouvy, podle toho, která z nich je kratší.

c) Fyzická osoba vstupující na území Ruské federace musí mít:

i) vysokoškolský diplom nebo technické vzdělání dokládající znalosti na rovnocenné úrovni a

ii) odborné vzdělání, pokud je vyžadováno k výkonu činnosti v dotčeném sektoru podle právních předpisů nebo požadavků Ruské federace.

d) Fyzická osoba nesmí dostávat za poskytování služeb odměnu jinou, než je odměna vyplácená smluvním dodavatelem služeb během jejího pobytu na území Ruské federace.

e) Fyzické osoby vstupující na území Ruské federace musí být přede dnem podání žádosti o vstup na území Ruské federace zaměstnány smluvním dodavatelem služeb po dobu nejméně jednoho roku. Fyzická osoba musí mít též ke dni podání žádosti o vstup na území Ruské federace alespoň tříletou odbornou praxi v sektoru činnosti, která je předmětem smlouvy.

f) Smlouva o poskytování služeb se musí vztahovat na jeden z následujících sektorů činností, které jsou zahrnuty a definovány v listině závazků GATS pro Rusko:

1. Právní služby
2. Účetní služby a služby vedení účetnictví
3. Služby daňového poradenství
4. Služby architektů
5. Inženýrské služby
6. Integrované inženýrské služby
7. Územní plánování a služby v oblasti krajinné architektury
8. Počítačové a související služby
9. Reklamní služby
10. Průzkum trhu
11. Poradenství v oblasti řízení podniku
12. Služby související s podnikovým poradenstvím
13. Technické zkoušky a analýzy
14. Poradenské služby související s těžbou
15. Související vědeckotechnické poradenství
16. Překladatelské a tlumočnické služby
17. Opravy a údržba zařízení včetně dopravních zařízení
18. Environmentální služby

g) Předmětem smlouvy nesmí být ‚služby zprostředkování a zajišťování zaměstnanců' podle CPC 872.

Přístup udělený na základě ustanovení bodu IV.4. se vztahuje pouze na činnost v rámci služby, která je předmětem smlouvy; jeho součástí není právo používat profesní označení Ruské federace.

Ruská federace může stanovit roční kvótu na pracovní povolení rezervovanou pro fyzické osoby z Evropské unie, které získají přístup na trh služeb Ruské federace na základě bodu IV.4. V prvním roce, ve kterém bod IV.4. vstoupí v platnost, musí tato roční kvóta činit nejméně 16 000 povolení. V následujícím roce nesmí být roční kvóta nižší než v roce předcházejícím.

IV.5 Poté, co výsledky současného mnohostranného kola obchodních jednání o oblasti služeb nabydou účinku, přezkoumají strany ustanovení bodu IV.4 s ohledem na jeho rozšíření na osoby samostatně výdělečně činné, které jsou smluvními dodavateli služeb.

V.1 Toto ujednání se nevztahuje na opatření týkající se fyzických osob, které žádají o přístup na trh práce strany, ani na opatření týkající se státního občanství a trvalého pobytu nebo zaměstnání na trvalém základě.

V.2 Toto ujednání nebrání straně v tom, aby uplatňovala opatření regulující vstup nebo dočasný pobyt fyzických osob na jejím území, včetně opatření, jež jsou nezbytná pro ochranu celistvosti jejích hranic, a aby zajistila spořádaný pohyb fyzických osob přes hranice za předpokladu, že se tato opatření neuplatňují takovým způsobem, který ruší nebo zmenšuje výhody vznikající druhé straně podle bodů II, III a IV.

Pokud Evropská unie potvrdí svůj souhlas s podmínkami uvedenými v tomto dopise, navrhuji, aby tento dopis a odpověď Evropské unie zakládaly dohodu mezi vládou Ruské federace a Evropskou unií o zachování závazků týkajících se obchodu službami obsažených v dohodě o partnerství a spolupráci. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si strany vymění písemná oznámení potvrzující, že dokončily své příslušné vnitřní postupy. Dohoda se prozatímně provádí ode dne přistoupení Ruské federace k WTO.“

Evropská unie má tu čest potvrdit svůj souhlas s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím ujištění o naší nejhlubší úctě.

Za Evropskou unii